

Mot du Rédacteur

2003-2004

Le numéro 19 de la revue *Initiales* renferme dix articles. Qu'elles soient des contributions originales ou des adaptations de chapitres de thèses soutenues au département d'études françaises de l'Université Dalhousie, ces études traduisent le dynamisme de nos étudiantes et étudiants et soulignent la variété des intérêts intellectuels qui les animent. En effet, les analyses rassemblées dans le présent volume relèvent de champs d'exploration aussi variés que le sont la littérature, la linguistique et la traduction.

Dans un article ayant comme titre «Mots signes et mots images dans *L'empreinte de l'ange* de Nancy Huston»¹, Jane Gesner entreprend de déterminer les rôles respectifs de ces deux concepts dans l'édification du sens. De son côté, Jean Guy Mboudjeke propose une contribution intitulée «Les images de la traduction: synthèse de quelques métaphores et comparaisons forgées pour décrire ou décrier la traduction» et où il se donne comme mission de revaloriser les opinions empiriques qui entouraient la pratique de la traduction autrefois. Il est d'avis qu'une lecture attentive pourrait les sortir du rang de clichés auquel elles sont reléguées aujourd'hui et les présenter comme l'expression intuitive des problèmes théoriques de la traduction. Dans son étude «La recherche de soi dans le contexte de l'errance et de la création: *Le Bout de la terre* de Yan Muckle»², Kelly-Anne Maddox analyse les thèmes de l'errance, de la création et de la recherche de soi afin de montrer comment la création peut mener à la réintégration identitaire lorsqu'elle s'inscrit dans le cadre d'un «amour généreux». Consacré à «L'ennui chez Madame de Lespinasse», l'article de Raoudha Kallel nous trace le portrait d'une Julie de Lespinasse plaintive qui consigne inlassablement en mots les douleurs de son «âme

¹ L'article de Jane Gesner est extrait de sa thèse de maîtrise intitulée « L'auto-traduction chez Nancy Huston : traduction ou nouvelle oeuvre? » Thèse dirigée par le professeur Raymond Mopoho et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2002.

² Le présent article est extrait de la thèse de maîtrise de Kelly-Anne Maddox. Thèse intitulée « La mort dans l'oeuvre romanesque d'Anne Hébert ». Sous la direction de la professeure Irène Oore et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2002.

languide et épuisée». La contribution de Stephanie Black s'articule autour du thème de «L'Orient de Delacroix comme exutoire à la violence»³. On y apprend que l'Orient, tel que dépeint par Delacroix, est à voir comme un espace où l'homme reste plus près de sa nature originaire et où les impulsions violentes de l'être humain s'expriment librement. Rebecca Atkinson-Morris, quant à elle, analyse «La peur et le courage dans l'œuvre romanesque de Monique Bosco»⁴. En examinant les sources majeures de l'angoisse qui hante la quasi-totalité des figures romanesques de Bosco, elle montre que le phénomène de la peur, qui transcende les générations, serait à comparer à une maladie sociale qui accable les personnages à la fois physiquement et émotionnellement. «L'enfance et l'adolescence chez Elise Turcotte»⁵ est le titre de la contribution de Claudia Y. Rossi. Cette étude porte sur un thème omniprésent dans l'œuvre littéraire de Turcotte : l'enfance. Il est question ici de voir comment l'héroïne, Marie, traverse, dès ses premières années des phases associées à l'âge mûr. Pamela Johanson aborde, pour sa part, la question de «La poésie franco-manitobaine: le traitement poétique des éléments naturels»⁶. En exposant les différentes approches selon lesquelles divers poètes manitobains récupèrent le thème de la nature, cet article souligne le fait que, tout en donnant une couleur locale à ces écrits, la représentation de la réalité environnante n'empêche pas la poésie franco-manitobaine d'exprimer des préoccupations et des sentiments qui ont une dimension universelle. Thea Black nous transfère dans l'univers poétique acadien au moyen de son

³ La contribution de Stephanie Black est extraite de sa thèse de maîtrise intitulée « L'Orient de Delacroix ». Thèse dirigée par le professeur Vittorio Frigerio et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2003.

⁴ L'article de Rebecca Atkinson-Morris est extrait de sa thèse de maîtrise intitulée « La peur et le courage dans l'oeuvre romanesque de Monique Bosco ». Thèse dirigée par la professeure Irène Oore et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2001.

⁵ L'analyse de Claudia Y. Rossi est extraite de sa thèse de maîtrise intitulée « L'enfance et l'adolescence chez Elise Turcotte ». Thèse entreprise sous la direction de la professeure Irène Oore et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2001.

⁶ Le présent article est extrait de la thèse de maîtrise de Pamela Johanson. Thèse intitulée « La poésie franco-manitobaine: une étude des caractéristiques essentielles ». Thèse rédigée sous la direction de la professeure Irène Oore et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2002.

étude intitulée «Trois poètes acadiens sur la route de Jack Kerouac»⁷. L'exploitation de la musique telle qu'elle se fait dans l'œuvre de Kerouac suscite beaucoup d'émules puisque d'autres poètes acadiens y recourent en insistant, comme leur précurseur le fait, sur ses vertus physiques et psychologiques et en multipliant les descriptions de cet art. Du domaine de la musique, on se transporte dans celui du cinéma. Dans un article portant le titre de «Cinéécriture et cinépeinture chez Agnès Varda», Shana McGuire expose la manière dont Agnès Varda propose une écriture filmique qui transforme le langage cinématographique en une expression multidimensionnelle où coexistent, avec harmonie, le style, la technique et l'idéologie de la cinéaste.

Driss Aïssaoui

⁷ L'article de Thea Black est extrait de sa thèse de maîtrise intitulée «Trois poètes acadiens sur la route de Jacques Kerouac». Thèse dirigée par le professeur Hans R. Runte et soutenue au département d'études françaises, Université Dalhousie, 2002.